

Эта пустая страница добавлена для облегчения просмотра в режиме Facing Pages (разворот), который дает наиболее полное представление о том, как выглядит печатная версия.

Тавара Мати

# ИМЕНИНЫ САЛАТА

Избранные стихи  
в переводе Дм. Коваленина



*Память в любви проста:  
Кто однажды был не один –  
остается один  
навечно*

Суббота,  
и снова я жду тебя...  
Ожидания хлеб,  
каким жива только женщина

«Что подельваешь?..»  
«Что подумываешь?..»  
Труп бездыханный –  
Любовь из одних вопросов.

На выходе из метро –  
пришедшего встретить меня  
вдруг отсутствие.

Отчего-то – это женский удел  
спохватиться:  
На одной любви не протянешь...

Передержанным в бутылки вином  
пропадает мужчины вкус...  
В жизнь без единого облачка  
возвращаюсь сегодня.

С тобой  
при всех моих плюсах-минусах  
и даже – «арррр!» – полоская горло –  
я Женщина.

После того как ушел ты  
Сумерки  
где ты растворившись остался

Словно встав с табурета,  
покидая лавку гамбургеров –  
Я бросаю мужчину.

Ни с того ни с сего  
вдруг сорваться в дорогу за кем-то  
неспособная моя  
ежедневность.



Представляя, с какой болью в душе  
ты заставил меня дожидаться себя, –  
Дожидаюсь тебя

Подхожу, но не до конца  
на роль для которой он выбрал меня  
случайно –  
да так и любит теперь

«Хочу наесться и не толстеть!» –  
кричит мне реклама.. Я тоже  
хочу быть любимой – и не любить  
за это.

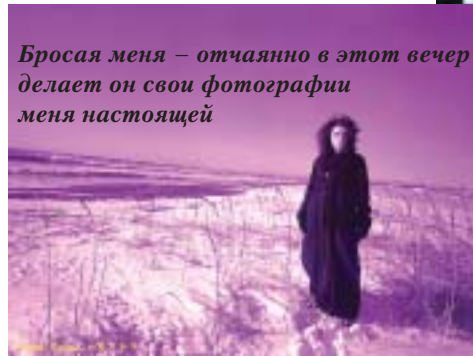
И событием не назовешь:  
Жизнь в одиночку – подгнившим лимоном  
на правой моей ладони

Декабрь, мне роняющий с неба  
Одиночество вечной надежды на то,  
что один плюс один будет два

Через пару часов  
я опять стану Золушкой –  
А ты все никак не закончишь  
про ядерную войну!

А скажи,  
после этой твоей войны –  
Ты бы хотел со мной стать  
водой, затопившей развалины?.

Немного случайной любви  
так хочется ночью осенней...  
Петрушка моя на веранде  
желтеет слегка.



*Бросая меня – отчаянно в этот вечер  
делает он свои фотографии  
меня настоящей*

Связь между нами  
тебе вдруг напомнила  
связь между мной – и петрушкой  
в горшке на моем окне

Автоматы с саке под навесом:  
Спрятавшись здесь от дождя –  
Эта радость быть просто живыми.

«А в 30 – умру...»  
Ну что ж – коли так, то и мне  
придется тянуть до тех пор!

За столом в аромате кофейном –  
эта чертова жизнь, где помимо любви  
больше нет ничего.



*«Холодно» – когда б ты сказала я,  
«Холодно» – мне в ответ говорящего  
Теплота*



Безответной  
хочу быть любима любовью:  
На бегу, на бегу –  
июнь, сандалеты, гортензии...

Свои субботы ты проводишь сам...  
С видом, что мне плевать –  
и я провожу свои.

Скорость 80 – но я стану ветром  
чтобы даже теперь  
удержаться за плечи твои

На твое «все в порядке!»  
не поняв что в порядке  
Киваю.



*Дождаться – кого?  
Дождаться – чего?..  
«Дождаться» – глагол, никуда уже  
не переходный.*



Ни единой любви удержать не способная –  
цветную капусту  
лениво жуя

Ветер весенний в твоих проводах,  
никогда не цветущий – и не опадающий  
Столб телеграфный...

«Нет дома» – гудки доложили мне...  
Где-то пьешь ты сейчас?  
С кем пьянеешь?

День, если верить тебе,  
жизнь твою изменивший...  
Его нет в моей памяти

Ну и пусть непонятно –  
Льшь бы весело было...  
Если ты так не можешь,  
Кто ты?!



Ясным днем после долгих дождей  
в туалетах меняют бумагу...  
Не замените ли и память мою  
на пачку карманных салфеток?

Volume – до крика:  
слушаю «Southern All Stars»...  
Все, что ни есть вокруг –  
пусть содрогнется в рыданиях

В ночь, когда мир позабыл обо мне,  
телефон надрывается  
в комнате по соседству

С любовью пора кончать: неужели  
даже стихи –  
лишь способ привлечь мужчину?!

Декабрь, мне роняющий с неба  
Одиночество вечной надежды на то,  
что один плюс один будет два.

Воспоминания –  
как винегрет:  
«Хранить в замороженном виде».

Под солнцем палящим  
с порядком вещей – все в порядке...  
Что же я потеряла?

В день рожденья  
открытку купив болтливую,  
горсткой иероглифов заполняю  
пустое пространство в себе.

С бурной реки течением  
сравнивай что угодно –  
Не сравнимы ни с чем останутся  
камни на дне ее

Вот на этом простимся... Вечер  
единственного вопроса –  
и единственного ответа



В оформлении материала использованы работы Андо Хиросигэ, Тории Киёхиро, Исикава Тоёнобу, Кацукава Сюнэй и фотографии Ивана Захарченко, Таус Махачевой, Марины Честных.